

N° 4790.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU

Accord relatif à la désignation par les États-Unis d'Amérique d'un conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'Armée péruvienne. Signé à Washington, le 15 avril 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 25 juillet 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU

Agreement regarding the Detail by the United States of America of a Military Adviser to the Remount Service of the Peruvian Army. Signed at Washington, April 15th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place July 25th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4790. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU REGARDING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A MILITARY ADVISER TO THE REMOUNT SERVICE OF THE PERUVIAN ARMY. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 15TH, 1941.

N  4790. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ RELATIVO A LA DESIGNACIÓN POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DE UN OFICIAL DEL EJÉRCITO CERCA DEL SERVICIO DE REMONTA DEL EJÉRCITO PERUANO. FIRMADO EN WASHINGTON EL 15 DO ABRIL DE 1941.

In conformity with the request of the Ambassador of the Republic of Peru in Washington to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Peru under the conditions specified below.

De conformidad con la solicitud de Su Excelencia el Embajador de la República del Perú en Wáshington al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

TITULO I. — SERVICIOS Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Peru the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Adviser to the Remount Service of the Peruvian Army.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondr  a la disposición del Gobierno del Perú los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Asesor del Servicio de Remonta del Ejército Peruano.

Article 2.

Artículo 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Colonel Thomas J. Johnson, United States Army, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Peru.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Coronel Thomas J. Johnson, del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si es necesario, según se disponga por m tuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

¹ Came into force April 15th, 1941.

¹ Entr  en vigueur le 15 avril 1941.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of three years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Peru should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Peru in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 8.

The officer shall serve in Peru with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de tres años, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios del oficial fueran extendidos más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de tres años, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, al otro Gobierno ;

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno del Perú, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedara inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

TITULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 8.

El oficial desempeñará sus funciones en el Perú con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos, y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales Peruanos del mismo grado.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Peru.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Peruvian Army Regulations provide for officers of corresponding rank in the Peruvian Army.

Article 14.

Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Peru

Artículo 10.

El oficial será s la y directamente responsable ante el Ministro de Guerra del Perú.

Artículo 11.

Durante el período en que este oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo o cualquiera extensión de él, el Gobierno del Perú no empleará los servicios del personal de cualquier otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

Este oficial no divulgar , ni por cualquier medio revelará, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual él pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aún después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera extensión del mismo.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército Peruano otorgan a los oficiales del grado correspondiente en el Ejército Peruano.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo el significado del término "familia" del oficial está restringido a la esposa y a los hijos que dependen del oficial.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por la fracción del año que haya servido. Se podrán acumular de año en año las partes no usadas de dicha licencia durante el período en que el oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo.

Artículo 16.

La licencia estipulada en el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de la Guerra de los Estados Unidos respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta

with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Peru and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Peru. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Peru.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Peru, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid

con el Ministro de Guerra del Perú con el propósito de determinar la conveniencia mútua del Gobierno del Perú y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que dure el viaje, incluyendo el viaje por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 15.

TITULO III. — REMUNERACIÓN.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional peruana y en este caso se computará al tipo de cambio más alto de Lima en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera del Perú deben hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigor o que se establezca en el futuro, del Gobierno del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieran impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra del Perú.

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en el Perú, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo durante el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la

to the officer before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route from Peru to the port of the United States of America from which the officer embarked, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Peru and return, shall also be paid by the Government of Peru. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage from the ship to the officer's residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from Customs duties in the Republic of Peru, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Peru. During service in Peru the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of Customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the American Ambassador or Chargé d'Affaires ad interim.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of

licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida del Perú, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuese hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada del Perú al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, no importa cuál sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno del Perú proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América al Perú y regreso correrán también por cuenta del Gobierno del Perú. Estos gastos deberán incluir todos los que sean necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Perú, transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en el Perú, y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Perú una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales y el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República del Perú y si tales derechos de aduana se imponen y requieren, el Gobierno del Perú pagará una asignación adicional y equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en el Perú se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Embajador de los Estados Unidos o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueran terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir

two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Peru.

Article 24.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25.

The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26.

The Government of Peru shall provide the officer with an automobile with chauffeur, for his official use, as well as with a cavalry horse and an orderly for his personal service, which shall be provided by the Peruvian Army.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Peru shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Peru. The officer shall

dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminan o fueren terminados antes de cumplir dos años de servicio, por cualquier otra razón, incluyendo las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno del Perú todas las retribuciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicios, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no será pagado por el Gobierno del Perú.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25.

El Gobierno del Perú proporcionará una oficina adecuada para uso del oficial.

Artículo 26.

El Gobierno del Perú proporcionará al oficial un automóvil con chauffeur para su uso oficial, así como una montura del cuerpo de caballería y un ordenanza para su servicio personal, que serán proporcionados por el Ejército Peruano.

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o de una extensión del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno del Perú proporcionará atención médica apropiada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que el oficial considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra del Perú. El oficial en

in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Peru during the period while this Agreement is in effect, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Peru shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages, in Washington, District of Columbia, United States of America, this fifteenth day of April, 1941.

(Seal) Cordell HULL,
*Secretary of State
of the United States of America.*

(Seal) M. DE FREYRE. Y S.,
Ambassador of the Republic of Peru.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

todos los casos parará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o con la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciese en al Perú durante el período que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América determinado por la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil será provisto como se prescribe en el Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido, y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del oficial, o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y disponiéndose además que estos pagos serán efectuados dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en dos textos por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día quince de abril de 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4790. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU, RELATIF A LA DÉSIGNATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UN CONSEILLER MILITAIRE AUPRÈS DU SERVICE DE REMONTE DE L'ARMÉE PÉRUVIENNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 AVRIL 1941.

Conformément à la demande présentée par l'Ambassadeur de la République du Pérou, à Washington, au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis qui servira dans la République du Pérou aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS.

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement du Pérou les services techniques et professionnels d'un officier de l'Armée des Etats-Unis, qui remplira les fonctions de Conseiller auprès du Service de remonte de l'Armée péruvienne.

Article 2.

L'officier détaché à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le colonel Thomas J. Johnson, de l'Armée des Etats-Unis, ou un autre officier également qualifié, en cas de remplacement, si celui-ci est nécessaire conformément aux dispositions dont pourront convenir réciproquement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera d'exercer ses effets pendant une période de trois ans, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement selon les stipulations ci-après.

Article 4.

Si le Gouvernement du Pérou désire que les services de l'officier en question soient prolongés au delà de la période fixée à l'article 3, il fera, à cet effet, une proposition écrite, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 5.

Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de trois ans stipulée à l'article 3, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 4, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis écrit de trois mois donné à l'autre gouvernement ;

b) Par le rappel de l'officier en question, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 6.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Pérou, si l'un ou l'autre gouvernement se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

Article 7.

Si l'officier désigné se trouve, à un certain moment, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

TITRE II. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 8.

L'officier désigné servira au Pérou avec le grade qu'il détient dans l'Armée des Etats-Unis et il en portera l'uniforme. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

Article 9.

Au point de vue disciplinaire, les règlements de l'Armée des Etats-Unis seront applicables à l'officier en question.

Article 10.

L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministre de la Guerre du Pérou.

Article 11.

Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché en vertu du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, le Gouvernement du Pérou n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à aucun autre gouvernement étranger, pour les fonctions et aux fins prévues par le présent accord.

Article 12.

L'officier ne devra divulguer ni révéler, par quelque moyen que ce soit, à un gouvernement étranger quelconque ou à une personne quelconque des renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance à raison de ses fonctions ou de toute autre manière; il est entendu que cet engagement continuera d'exercer ses effets, même après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou d'une prolongation quelconque de cet accord.

Article 13.

Pendant toute la durée du présent accord, l'officier aura droit aux avantages prévus par les règlements de l'Armée péruvienne pour les officiers péruviens du grade correspondant.

Article 14.

Dans tout le texte du présent accord, le terme « famille » de l'officier se limite à l'épouse et aux enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 15.

L'officier aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service accomplie par l'intéressé en vertu du présent accord.

Article 16.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la Guerre des Etats-Unis au sujet des voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites fractions de congé ne seront pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la Guerre du Pérou au sujet des convenances respectives du Gouvernement du Pérou et de l'officier en ce qui concerne ce congé.

Article 17.

Les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent accord seront supportés par l'officier lors de ce congé. Toute la durée du voyage, y compris le voyage par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée par l'article 15.

TITRE III. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 18.

Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier désigné recevra du Gouvernement du Pérou l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il pourra être convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra se faire en monnaie nationale péruvienne et, dans ce cas, il sera calculé au cours de change le plus élevé pratiqué à Lima le jour de l'échéance. Les paiements effectués hors du Pérou le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. L'indemnité en question ne sera assujettie à aucun impôt, actuellement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement péruvien ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Guerre du Pérou.

Article 19.

L'indemnité prévue à l'article 18 commencera à courir à dater du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique et elle sera versée, après l'expiration de ses services au Pérou, pendant le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle pourra avoir droit l'intéressé.

Article 20.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ du Pérou et ce paiement sera calculé d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le Pérou et le port des Etats-Unis d'Amérique où l'officier s'est embarqué, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport utilisés par lui.

Article 21.

Le Gouvernement du Pérou assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, entre le port d'embarquement, aux Etats-Unis d'Amérique, et sa résidence officielle au Pérou, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris une automobile, depuis le port d'embarquement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'au Pérou, et retour, seront également payés par le Gouvernement du Pérou. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur après son arrivée au Pérou, au transport depuis le navire jusqu'à la résidence de l'officier au Pérou, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur, lorsque l'intéressé quittera le Pérou après l'expiration de ses services. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures seront à la charge de l'intéressé.

Article 22.

Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République du Pérou, ou, si des droits de ce genre sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera payée par le Gouvernement péruvien. Pendant la durée de ses services au Pérou, l'officier aura l'autorisation d'importer les articles nécessaires pour son usage personnel

et pour celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient reçu l'approbation de l'Ambassadeur ou du Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique.

Article 23.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier, sauf dans les conditions stipulées à l'article 6, avant l'achèvement de deux années de service, les dispositions de l'article 21 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services de l'intéressé prenaient fin, ou s'il y était mis fin, avant l'achèvement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles énoncées à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement péruvien tous émoluments, frais et indemnités comme s'il avait accompli deux années de service ; mais la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 19. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis rappelle l'officier pour des fautes commises contre la discipline, les frais du voyage de retour, jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas supportés par le Gouvernement du Pérou.

Article 24.

Le paiement des frais de voyage et de transport afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République du Pérou pour le compte du Gouvernement péruvien sera assuré par ce Gouvernement en conformité avec les dispositions de l'article 13.

Article 25.

Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de l'officier un bureau convenable et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 26.

Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de l'officier une automobile, avec chauffeur, pour être utilisée par lui en service officiel, ainsi qu'un cheval de cavalerie et une ordonnance pour son service personnel, qui seront fournis par l'armée péruvienne.

Article 27.

Si l'officier désigné est remplacé pendant la durée du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à l'officier que le remplacera, avec cette exception que la solde annuelle de l'officier remplaçant sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 28.

Le Gouvernement du Pérou assurera à l'officier et à sa famille les soins médicaux appropriés. Si l'officier, ou un membre de sa famille, tombe malade ou est victime d'un accident, il sera hospitalisé dans tel hôpital que l'officier jugera convenable après consultation avec le Ministère de la Guerre du Pérou. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 29.

Si l'officier, ou un membre de sa famille, venait à décéder au Pérou pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement péruvien fera transporter le corps jusqu'à telle localité des Etats-Unis d'Amérique qui pourra être fixée par la famille ; cependant, les frais incombant, de ce chef, au Gouvernement du Pérou ne dépasseront pas les frais de transport des restes depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. En cas de décès de l'officier lui-même, les services de celui-ci

seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le transport de retour, jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré dans les conditions prévues à l'article 21. Tous les émoluments et indemnités dus à l'officier décédé, ainsi que le montant des dépenses et frais de transport dus à l'officier décédé pour des déplacements effectués au cours de missions officielles du Gouvernement péruvien, seront versés à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit; toutefois, la veuve, ou cette autre personne, ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt; en outre, les sommes en question seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en deux textes en double exemplaire, chacun d'eux en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, ce quinze avril 1941.

(Cachet) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

(Cachet) M. DE FREYRE. Y S,
Ambassadeur de la République du Pérou.

